

УТВЕРЖДАЮ

Директор  
Департамента протокола  
и организационного обеспечения

\_\_\_\_\_ А.В. Рис

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 г.

**ИЗВЕЩЕНИЕ  
О ПРОВЕДЕНИИ ОТКРЫТОГО КОНКУРСА  
НА ПРАВО ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА  
НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ ПО ПИСЬМЕННОМУ  
И УСТНОМУ ЯЗЫКОВОМУ ПЕРЕВОДУ ДЛЯ  
НУЖД ЕВРАЗИЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОМИССИИ**

**Москва  
2014**

**СОДЕРЖАНИЕ:**

<b>Номер раздела</b>	<b>Наименование раздела</b>	<b>№ стр.</b>
Раздел I:	Общие сведения.....	3
Раздел II:	Требования к техническим характеристикам оказываемых услуг по письменному и устному языковому переводу .....	13
Раздел III:	Примерные образцы форм, входящие в состав заявки на участие в открытом конкурсе, предлагаемые для заполнения участниками размещения заказа.....	15
Раздел IV:	Проект договора.....	23

## РАЗДЕЛ I: ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

### 1. Способ закупки: открытый конкурс.

Настоящий открытый конкурс проводится в соответствии с Положением о размещении заказов и заключении договоров на поставку товаров, выполнение работ и оказание услуг для нужд Евразийской экономической комиссии, утвержденным Решением Совета Евразийской экономической комиссии от 25 января 2012 г. № 5.

### 2. Официальный сайт для извещения о размещении заказов: [www.eurasiancommission.org](http://www.eurasiancommission.org)

3. Срок приема заявок: срок приема заявок истекает 21 февраля 2014 года в 9 ч. 30 мин. по московскому времени.

### 4. Наименование, место нахождения, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер контактного телефона:

Заказчик: международная организация Евразийская экономическая комиссия

Место нахождения: г. Москва, ул. Летниковская, д.2, стр. 2 (здание «С»)

Почтовый адрес: 119121 г. Москва, Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1

Адрес электронной почты: [Tihonova@eecommission.ru](mailto:Tihonova@eecommission.ru)

Контактный телефон: 8(495)6692400 доб.4139

Время работы: с понедельника по четверг с 9-00 до 18-00, в пятницу с 9-00 до 16-45 по московскому времени.

Ответственный Департамент за организацию и проведение открытого конкурса – Департамент протокола и организационного обеспечения.

5. Предмет договора: открытый конкурс на право заключить договор на оказание услуг, предназначенных для официального использования международной организацией Евразийской экономической комиссией, по письменному и устному языковому переводу (далее – Услуги).

6. Участники открытого конкурса: участниками размещения заказа могут быть юридические лица и граждане, осуществляющие предпринимательскую деятельность без образования юридического лица, которые соответствуют установленным Евразийской экономической комиссией требованиям, изложенным в настоящем извещении.

7. Срок, место и порядок предоставления извещения о проведении открытого конкурса: не менее 14 календарных дней со дня размещения настоящего извещения на официальном сайте Комиссии до начала конкурса.

Заинтересованные лица могут ознакомиться с извещением о проведении открытого конкурса на официальном сайте.

8. Требования к качеству, техническим характеристикам услуг и иные требования к закупаемым услугам: в соответствии с Техническим заданием (Раздел II).

### 9. Место, условия оказания услуг

Место оказания услуг: по месту нахождения Исполнителя, по месту нахождения Заказчика и в других местах, где будут оказываться услуги по письменному и устному языковому переводу.

Адрес сдачи результатов услуг: Евразийская экономическая комиссия, г. Москва, ул. Летниковская, д.2, стр. 2 (здание «С»).

Услуги, являющиеся предметом настоящего открытого конкурса, оказываются согласно Техническому заданию (Раздел II).

**10. Начальная (максимальная) цена договора (цена лота):** 15000000 (пятнадцать миллионов) рублей 00 копеек, НДС 0%.

В соответствии подпунктом 11 пункта 1 статьи 164 Налогового кодекса Российской Федерации, статьи 5 Соглашения между Евразийской экономической комиссией и Правительством Российской Федерации об условиях пребывания Евразийской экономической комиссии на территории Российской Федерации от 08.06.2012, постановлением Правительства Российской Федерации от 22.07.2006 № 455 «Об утверждении Правил применения налоговой ставки 0 процентов по налогу на добавленную стоимость при реализации товаров (работ, услуг) для официального использования международными организациями и их представительствами, осуществляющими деятельность на территории Российской Федерации») и приказа МИД России и Минфина России № 4938/33н от 09.04.2007 «Об утверждении Перечня международных организаций и их представительств, осуществляющих деятельность на территории Российской Федерации, при реализации которых товаров (работ, услуг) для официального использования применяется ставка налога на добавленную стоимость в размере 0 процентов» (в редакции приказа МИД России и Минфина России от 20.11.2013 № 20346/147н), при реализации товаров (работ, услуг), предназначенных для официального использования Евразийской экономической комиссией, применяется налоговая ставка 0 процентов по налогу на добавленную стоимость.

Цена договора формируется с учётом вознаграждения исполнителя, а также всех расходов исполнителя, в том числе с уплатой всех пошлин, налогов и иных обязательных платежей в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Цена договора является твердой и не может изменяться в процессе его исполнения, за исключением следующих случаев:

Заказчик по согласованию с Исполнителем в ходе исполнения договора вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный договором объем оказания Услуги при изменении потребности в Услуге, на оказание которых заключен договор, или при выявлении потребности в дополнительном объеме услуг, не предусмотренном договором, но связанном с оказанием услуг, предусмотренными договором. При выполнении дополнительного объема таких услуг Заказчик по согласованию с Исполнителем по договору вправе изменить первоначальную цену договора пропорционально объему таких услуг, но не более чем на 20% такой цены договора, а при внесении соответствующих изменений в договор в связи с сокращением потребности в выполнении таких услуг Заказчик обязан изменить цену договора указанным образом.

Изменение цены договора без изменения, предусмотренного договором, объема услуг не допускается.

Увеличение объема оказания услуг при неизменности общей цены договора и других существенных условий договора допускается без ограничения.

**11. Порядок формирования цены договора (цены лота):** цена договора включает в себя все расходы Исполнителя, обязательные платежи (налоги, сборы и пр.), а также издержки, связанные с исполнением обязательств, предусмотренных Договором.

## **12. Разъяснения положений Извещения.**

Участнику размещения заказа следует изучить извещение, включая все приложения. Непредставление полной информации, требуемой по извещению, представление неверных сведений или подача заявки на участие в открытом конкурсе, не отвечающей требованиям, содержащимся в извещении, приводит к отклонению заявки на участие в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа, которому необходимо получить какие-либо разъяснения в отношении положений извещения о проведении открытого конкурса, может направить Заказчику в письменной форме запрос о разъяснении положений извещения о проведении открытого конкурса.

Заказчик обязан в течение 2-х рабочих дней со дня поступления указанного запроса направить в письменной форме разъяснения положений извещения о проведении открытого конкурса, если указанный запрос поступил к Заказчику не позднее, чем за 3 рабочих дня до дня окончания срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе. В течение 1 рабочего дня со дня направления разъяснения положений извещения о проведении открытого конкурса по запросу участника размещения заказа такое разъяснение должно быть размещено Заказчиком на официальном сайте с

указанием предмета запроса, но без указания участника размещения заказа, от которого поступил запрос. Разъяснение положений извещения о проведении открытого конкурса не должно изменять его суть.

### **13. Внесение изменений в извещение о проведении открытого конкурса и отказ от проведения открытого конкурса.**

Заказчик вправе принять решение о внесении изменений в извещение о проведении открытого конкурса не позднее, чем за 5 рабочих дней до дня окончания подачи заявок на участие в открытом конкурсе. Изменение предмета открытого конкурса не допускается. В течение 1-го рабочего дня со дня принятия указанного решения такие изменения размещаются Заказчиком на официальном сайте.

При этом срок подачи заявок должен быть продлен таким образом, чтобы со дня размещения внесенных в извещение о проведении открытого конкурса изменений до дня окончания подачи заявок такой срок составлял не менее чем 10 рабочих дней, а в случае, если изменения в извещение о проведении открытого конкурса вносятся в отношении конкретных лотов, срок подачи заявок должен быть продлен в отношении конкретных лотов.

Заказчик, разместивший на официальном сайте извещение о проведении открытого конкурса, вправе отказаться от его проведения не позднее, чем за 5 рабочих дней до даты окончания срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе.

Участники размещения заказа должны самостоятельно отслеживать появление на официальном сайте изменений и разъяснений в извещение о проведении открытого конкурса.

### **14. Требования к участникам размещения заказа:**

1) соответствие требованиям Положения о размещении заказов и заключении договоров на поставку товаров, выполнение работ и оказание услуг для нужд Евразийской экономической комиссии, утвержденного Решением Совета Евразийской экономической комиссии от 25 января 2012 г. № 5;

2) участники размещения заказа, а также их уполномоченные представители, должны быть правомочны заключать договор;

3) не проведение ликвидации участника размещения заказа - юридического лица и отсутствие решения суда или иного компетентного органа государства резидентом которого является юридическое лицо или гражданин, осуществляющий предпринимательскую деятельность без образования юридического лица о признании участника размещения заказа - банкротом и об открытии конкурсного производства;

4) отсутствие у участника размещения заказа задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды за прошедший календарный год, в порядке и в размере балансовой стоимости активов участника размещения заказа по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период, установленном государством, резидентом которого является юридическое лицо или гражданин, осуществляющий предпринимательскую деятельность без образования юридического лица. Участник размещения заказа считается соответствующим установленному требованию в случае, если он обжалует наличие указанной задолженности в соответствии с законодательством государства резидента и решение по такой жалобе на день рассмотрения заявки на участие в конкурсе не принято;

5) наличие у работников участника размещения заказа необходимой профессиональной и технической квалификации (необходимого образования);

6) стаж работы на рынке переводов более 10 лет; опыт работы с органами государственной власти Российской Федерации (министерствами, ведомствами, Правительством Москвы и др.). В приоритете опыт работы с международными организациями (Европейским Союзом и др.).

7) наличие финансовых ресурсов для исполнения договора;

8) наличие собственного оборудования для синхронного перевода не менее чем на 100 человек;

9) трудовые ресурсы для исполнения договора.

**15. Перечень документов, входящих в состав заявки на участие в открытом конкурсе, которыми подтверждается соответствие участников размещения заказа предъявляемым к ним требованиям:**

Заявка на участие в открытом конкурсе подготавливается по формам, представленным в Разделе III Извещения.

Заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать:

- 1) опись документов, предоставляемых для участия в открытом конкурсе;
- 2) заявку на участие в открытом конкурсе;
- 3) квалификационную анкету участника размещения заказа;
- 4) предложения участника о технических и качественных характеристиках оказываемых услуг и иные предложения об условиях исполнения договора;
- 5) выписку из государственного реестра юридических лиц страны-регистрации участника размещения заказа или нотариально заверенную копию такой выписки (для юридического лица), полученную не ранее чем за шесть месяцев до дня размещения на официальном сайте извещения о проведении открытого конкурса;
- 6) выписку из государственного реестра индивидуальных предпринимателей страны-регистрации участника размещения заказа или нотариально заверенную копию такой выписки (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), полученную не ранее чем за шесть месяцев до дня размещения на официальном сайте извещения о проведении открытого конкурса;
- 7) копии документов, удостоверяющих личность (для физического лица) заверенные в соответствии с законодательством Российской Федерации, Республики Беларусь или Республики Казахстан;
- 8) перевод на русский язык документов о государственной регистрации иностранного юридического лица, заверенный в соответствии с законодательством Российской Федерации, Республики Беларусь или Республики Казахстан;
- 9) документ, подтверждающий полномочия лица на осуществление действий от имени участника размещения заказа - юридического лица (копию решения о назначении или об избрании либо приказа о назначении физического лица на должность, в соответствии с которым такое физическое лицо обладает правом действовать от имени участника размещения заказа без доверенности (далее - руководитель). В случае, если от имени участника размещения заказа действует иное лицо, заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать также доверенность на осуществление действий от имени участника размещения заказа, заверенную печатью участника размещения заказа (для юридических лиц) и подписанную руководителем участника размещения заказа или уполномоченным этим руководителем лицом, либо нотариально заверенную копию такой доверенности. В случае, если указанная доверенность подписана лицом, уполномоченным руководителем участника размещения заказа, заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать также документ, подтверждающий полномочия такого лица;
- 10) копии документов (свидетельство о государственной регистрации; свидетельство о регистрации в налоговой инспекции; устав (учредительный договор);
- 11) бухгалтерский баланс и отчет о финансовых результатах (отчет о прибылях и убытках) за последний отчетный период с отметкой соответствующих налоговых органов, заверенные печатью организации и подписью руководителя;
- 12) копии документов, подтверждающих соответствие участника размещения заказа требованиям, устанавливаемым в соответствии с законодательством Российской Федерации к лицам, осуществляющим оказание услуг, являющихся предметом договора (лицензии);
- 13) копию справки установленной формы соответствующего налогового органа об отсутствии у участника размещения заказа задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды, на дату не ранее чем за 2 (два) месяца до даты, предшествующей дате размещения на официальном сайте Извещения;
- 14) решение об одобрении или о совершении крупной сделки, либо соответствующая справка, если такое одобрение не требуется в соответствии с законодательством;

15) любые другие документы по усмотрению участника размещения заказа.

Участник размещения заказа отстраняется от участия в открытом конкурсе, в любой момент до заключения договора, если заказчик обнаружит, что участник представил недостоверную (в том числе неполную, противоречивую) информацию в отношении его квалификационных данных.

#### **16. Требования к оформлению заявок на участие в открытом конкурсе.**

Участник размещения заказа подает заявку на участие в открытом конкурсе в письменной форме в запечатанном конверте. Заявка на участие в открытом конкурсе подготавливается по формам, предоставленным в Разделе III извещения о проведении открытого конкурса.

Поданная участником в письменной форме заявка на участие в открытом конкурсе оформляется следующим образом:

Участник размещения заказа должен подготовить один оригинальный экземпляр заявки на участие в открытом конкурсе. Заявка на участие в открытом конкурсе должна содержать описание входящих в её состав документов, быть скреплена печатью участника размещения заказа (для юридических лиц) и подписана участником размещения заказа или лицом, уполномоченным таким участником размещения заказа. Все листы заявки, в том числе прилагаемая опись входящих в её состав документов на участие в открытом конкурсе должны быть прошиты и пронумерованы.

Заявка на участие в открытом конкурсе, подготовленная участником размещения заказа, а также вся корреспонденция и документация, связанные с этой заявкой на участие в открытом конкурсе, которыми обмениваются участник размещения заказа и заказчик, должны быть составлены на русском языке. Документы, оригиналы которых выданы участнику размещения заказа третьими лицами на иностранном языке, могут быть представлены при условии, что к ним будет прилагаться заверенный в установленном порядке перевод на русский язык.

Участник размещения заказа должен поместить оригинал заявки на участие в открытом конкурсе в отдельный конверт. Затем этот конверт запечатывается и скрепляется печатью участника размещения заказа. При этом на конверте указываются: наименование открытого конкурса; наименование и адрес Заказчика, наименование и адрес участника размещения заказа и следующий текст: «На открытый конкурс. Не вскрывать до (время, указанное в извещении о проведении открытого конкурса как время вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе)».

В правом нижнем углу конверта должно быть предусмотрено место для отметки о приеме заявки на участие в открытом конкурсе:

РЕГ.№ \_\_\_\_\_  
ДАТА \_\_\_\_\_  
ВРЕМЯ \_\_\_\_\_  
ПОДПИСЬ \_\_\_\_\_.

Если конверт не запечатан и не маркирован в соответствии с вышеуказанными требованиями, Заказчик не будет нести никакой ответственности в случае его потери или досрочного вскрытия.

При получении Заказчиком заявки на участие в открытом конкурсе участника размещения заказа делается отметка на конверте и вносится запись в Журнал регистрации заявок на участие в открытом конкурсе.

#### **17. Затраты на подготовку заявки на участие в конкурсе**

Участник размещения заказа несет все расходы, связанные с подготовкой заявки на участие в открытом конкурсе и участием в открытом конкурсе. Заказчик не несет ответственности и не имеет обязательства в связи с такими расходами независимо от того, как проводится и чем завершается открытый конкурс.

**18. Место подачи заявок на участие в открытом конкурсе:** г. Москва, ул. Летниковская, д. 2, стр. 2. (здание «С»).

#### **19. Порядок подачи заявок на участие в открытом конкурсе:**

Заявка на участие в конкурсе подается со дня размещения на официальном сайте настоящего извещения в рабочие дни с 10.00 до 16.00 по московскому времени и непосредственно перед

вскрытием конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Заявки на участие в открытом конкурсе, поступившие Заказчику после окончания срока приема конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе независимо от причин, признаются пришедшими с опозданием и оставляются без рассмотрения.

## **20. Место, дата и порядок вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе:**

г. Москва, ул. Летниковская, д. 2, стр. 2 (здание «С») в 11:00 часов по московскому времени 21 февраля 2014 г.

Вскрытие конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе производится публично в день, во время и в месте, указанные в настоящем Извещении, комиссией вскрываются конверты с заявками на участие в открытом конкурсе, которые поступили Заказчику до истечения срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе.

В день вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, непосредственно перед их вскрытием, но не раньше времени, указанного в настоящем Извещении, комиссия обязана объявить присутствующим при вскрытии таких конвертов о возможности подать заявки на участие в открытом конкурсе, изменить или отозвать поданные заявки на участие в открытом конкурсе до вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

При вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе комиссией объявляются: наименование (юридического лица), (фамилия, имя, отчество, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), почтовый адрес каждого участника размещения заказа, конверт с заявкой на участие в открытом конкурсе которого вскрывается, наличие сведений и документов, предусмотренных извещением о проведении открытого конкурса, условия исполнения договора, указанные в такой заявке и являющиеся критериями оценки заявок на участие в открытом конкурсе. Указанные данные заносятся в протокол вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Участники размещения заказа, подавшие заявки на участие в открытом конкурсе, или их представители вправе присутствовать при вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе. Ввиду пропускной системы входа в здание, для присутствия на процедуре вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе и открытия доступа к поданным в форме электронных документов заявкам на участие в открытом конкурсе участникам размещения заказа, подавшим заявки на участие в открытом конкурсе, необходимо уведомить Заказчика по электронной почте не позднее 16.00 часов по московскому времени последнего дня подачи заявок на участие в открытом конкурсе (или сообщить по тел. 8(495)669-24-00 доб. 4139). Присутствующие представители участников размещения заказа должны представить документ, подтверждающий полномочия лица на осуществление действий от имени участника размещения заказа.

Представители участников размещения заказа, присутствующие при вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, расписываются в Журнале регистрации представителей участников размещения заказа, являющемся приложением к протоколу вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Протокол вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе ведется комиссией и подписывается всеми присутствующими членами комиссии и представителем Заказчика непосредственно после вскрытия конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе. Указанный протокол размещается Заказчиком на официальном сайте Комиссии не позднее чем через три рабочих дня со дня подписания.

В случае если по окончании срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе подана только одна заявка на участие в открытом конкурсе или не подано ни одной заявки на участие в открытом конкурсе, открытый конкурс признается несостоявшимся и договор может быть заключен с единственным участником, но только в том случае, если предложенные им условия соответствуют требованиям настоящего Извещения и отвечают предъявляемым требованиям Заказчика.

## **21. Изменения и отзыв заявок на участие в открытом конкурсе.**

Участник размещения заказа, подавший заявку на участие в открытом конкурсе, вправе изменить или отозвать заявку на участие в открытом конкурсе в любое время до истечения срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе путем уведомления Заказчика об этом. Изменение или отзыв заявок на участие в открытом конкурсе после момента вскрытия комиссией первого конверта с заявкой на участие в открытом конкурсе не допускается.

Изменения заявки должны подготавливаться и запечатываться в соответствии с пунктом 16 настоящего раздела. Конверт с комплектом документов маркируется «ИЗМЕНЕНИЕ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ОТКРЫТОМ КОНКУРСЕ, регистрационный № \_\_\_» и доставляется Заказчику до момента вскрытия комиссией конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа, желающий отозвать свою заявку на участие в открытом конкурсе, может уведомить Заказчика в письменной форме до истечения срока подачи заявок на участие в открытом конкурсе. В письменном уведомлении в обязательном порядке должно указываться наименование и почтовый адрес участника размещения заказа отзывающего заявку на участие в открытом конкурсе. Возврат отозванной заявки на участие в открытом конкурсе соответствующему участнику размещения заказа осуществляется при вскрытии конвертов надлежаще уполномоченному на то представителю участника размещения заказа, присутствующему при вскрытии конвертов с заявками на участие в открытом конкурсе, либо направляется почтой при наличии письменного заявления участника о возврате заявки.

## **22. Дата и порядок рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе:**

Комиссия рассматривает заявки на участие в открытом конкурсе на соответствие требованиям, установленным настоящим Извещением и соответствие участников размещения заказа требованиям, установленным в настоящем Извещении.

Срок рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе и принятия решения о допуске участников к участию в открытом конкурсе не должен превышать 5 рабочих дней со дня вскрытия конвертов.

Если в заявке на участие в открытом конкурсе имеются расхождения между обозначением сумм словами и цифрами, то комиссией принимается к рассмотрению сумма, указанная словами.

На основании результатов рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе комиссией принимается решение:

а) о допуске к участию в открытом конкурсе участника размещения заказа (о признании участника размещения заказа, подавшего заявку на участие в открытом конкурсе, участником открытого конкурса);

б) об отказе в допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе.

Участник размещения заказа не допускается к участию в открытом конкурсе в случае:

- непредоставления документов указанных в пункте 15 настоящего Извещения либо наличия в таких документах недостоверных сведений;

- несоответствия требованиям, установленным в пункте 14 настоящего Извещения;

- несоответствия заявки на участие в открытом конкурсе требованиям, установленным в пункте 16 настоящего Извещения.

В случае, если на основании результатов рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе принято решение об отказе в допуске к участию в открытом конкурсе всех участников размещения заказа, подавших заявки на участие в открытом конкурсе, или о допуске к участию в открытом конкурсе и признании участником открытого конкурса только одного участника размещения заказа, подавшего заявку на участие в открытом конкурсе, открытый конкурс признается несостоявшимся и договор может быть заключен с единственным участником, но только в том случае, если предложенные им условия соответствуют требованиям настоящего Извещения и отвечают предъявляемым требованиям Заказчика.

На основании результатов рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе комиссией оформляется протокол рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе, который ведется комиссией и подписывается всеми присутствующими на заседании членами комиссии и представителем Заказчика в день окончания рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе.

Протокол должен содержать сведения об участниках размещения заказа, подавших заявки на участие в открытом конкурсе, решение о допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе или об отказе в допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе с обоснованием такого решения, сведений о решении каждого члена комиссии о допуске участника размещения заказа к участию в открытом конкурсе или об отказе ему в допуске к участию в открытом конкурсе.

Указанный протокол размещается Заказчиком не позднее чем через три рабочих дня со дня подписания.

### **23. Критерии оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе:**

Заявки, допущенные к участию в открытом конкурсе оцениваются комиссией для определения победителя в соответствии с критерием оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе. Срок оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе не должен превышать 3 рабочих дней со дня размещения Заказчиком протокола рассмотрения заявок на участие в открытом конкурсе.

Для оценки заявок участников открытого конкурса Заказчик будет использовать следующие критерии и величины их значимости:

<i>Наименование критерия</i>	<i>Величина значимости (%)</i>
Цена	40
Сроки выполнения работ	30
Качественные предложения участника открытого конкурса	10
Квалификация участника открытого конкурса	20
<b>Суммарная значимость критериев</b>	<b>100</b>

#### **Порядок оценки и сопоставления заявок открытого конкурса:**

Оценка предложений участников дается по десятибалльной шкале:

Оценка заявок по критерию «**Цена**».

10 (десять) баллов получает предложение с минимальной ценой. 0 (ноль) баллов получает предложение с максимальной ценой. Цена при письменном переводе одной страницы текста с языка (одну тысячу восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками) считается в соответствии с тарифами, указанными по форме № 4, по формуле:  $(ц1+ц2+ц3+ц4+ц5)/5=Цi$

Все остальные заявки, прошедшие формальные проверки на соответствие форме и содержанию, получают оценку по указанному критерию, определяемую по формуле:

$$Сцi = ((Цmax - Цi)/(Цmax - Цmin))*10,$$

где:

Сцi – оценка в баллах, присуждаемая i-ой заявке по указанному критерию;

Цmax – максимальная цена при письменном переводе одной страницы текста (одну тысячу восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками);

Цmin – минимальная цена, при письменном переводе одной страницы текста (одну тысячу восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками), получившей 10 (десять) баллов;

Цi – цена, предложенная в i-ой заявке.

#### **Оценка заявок по критерию «Сроки выполнения работ».**

10 (десять) баллов получает заявка, содержащая предложение с минимальным сроком выполнения работ. 0 (ноль) баллов получает заявка, содержащая предложение с максимальным сроком выполнения работ.

Срок выполнения работ при письменном переводе одной страницы текста с языка (одну тысячу восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками) считается в соответствии с тарифами, указанными по форме № 4, по формуле:  $(t1+t2+t3+t4+t5)/5=Ti$

Все остальные заявки, прошедшие формальные проверки на соответствие форме и содержанию, получают оценку по указанному критерию согласно формуле:

$$CT_i = ((T_{\max} - T_i)/(T_{\max} - T_{\min})) * 10,$$

где:

$CT_i$  – оценка в баллах, присуждаемая  $i$ -ой заявке по указанному критерию;

$T_{\max}$  – максимальный срок выполнения работы при письменном переводе ста страниц текста (одна страница - одна тысяча восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками);

$T_{\min}$  – минимальный срок выполнения работы при письменном переводе ста страниц текста (одна страница - одна тысяча восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками), получившей 10 (десять) баллов;

$T_i$  – срок выполнения работы, предложенный в  $i$ -ой заявке.

#### Оценка заявок по критерию «**Качественные предложения участника**».

10 (десять) баллов получает предложение, максимально удовлетворяющее Заказчика по качественным и функциональным характеристикам. При оценке качества Заказчик оценивает предложенную участником методику выполнения работ, глубину и детальность проработки технической части предложения. Все остальные предложения, прошедшие формальные проверки на соответствие форме и содержанию, получают оценку по качественным и функциональным характеристикам относительно предложения с максимальным баллом по этому критерию.

$$CK_i = ((K_{\max} - K_i)/(K_{\max} - K_{\min})) * 10,$$

где:

$CK_i$  – оценка в баллах, присуждаемая  $i$ -ой заявке по указанному критерию;

$K_{\max}$  – максимальное наличие качественных и функциональных характеристик, предложенных в заявке, получившей 10 (десять) баллов;

$K_{\min}$  – минимальное наличие качественных и функциональных характеристик, установленных в Извещении;

$K_i$  – качественные предложения участника  $i$ -ой заявки.

#### Оценка заявок по критерию «**Квалификация участника**».

10 (десять) баллов получает предложение, максимально удовлетворяющее Заказчика по квалификации участника. При оценке квалификации участника Заказчик оценивает наличие у участника необходимой профессиональной и технической квалификации, кадровых и финансовых ресурсов, материальных ресурсов для исполнения договора, опыт участника в выполнении крупных государственных контрактов.

$$Cq_i = ((Q_{\max} - Q_i)/(Q_{\max} - Q_{\min})) * 10,$$

$Cq_i$  – оценка в баллах, присуждаемая  $i$ -ой заявке по указанному критерию;

$Q_{\max}$  – максимальное наличие у участника необходимой профессиональной квалификации, предложенной в заявке, получившей 10 (десять) баллов;

$Q_{\min}$  – минимальное наличие у участника необходимой профессиональной квалификации, установленной в Извещении;

$Q_i$  – квалификационные подтверждения  $i$ -ой заявки.

#### **Итоговый рейтинг**

Для оценки заявки осуществляется расчет итогового рейтинга по каждой заявке.

Итоговый рейтинг заявки рассчитывается путем сложения рейтингов по каждому критерию оценки заявки, установленному в извещении о проведении открытого конкурса, умноженных на их значимость:

$$C_i = T_1 * C_{ci} + T_2 * CT_i + T_3 * CK_i + T_4 * Cq_i$$

где  $T_i$  – значимость  $i$ -го критерия.

$$T_1=40\%, T_2=30\%, T_3=10\%, T_4=20\%$$

Дробное значение рейтинга округляется до двух десятичных знаков после запятой по математическим правилам округления.

Присуждение каждой заявке порядкового номера по мере уменьшения степени выгоды содержащихся в ней условий исполнения договора производится по результатам расчета итогового рейтинга по каждой заявке.

На основании результатов оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе конкурсной комиссией каждой заявке на участие в открытом конкурсе относительно других по мере уменьшения итогового рейтинга присваивается порядковый номер. Участнику, чья заявка получила максимальный балл, присваивается первый номер, участнику, чье предложение получило следующее место в ранжировке, присваивается второй номер и т.д.

В случае, если в нескольких заявках содержатся одинаковые условия исполнения договора (совпадает итоговый балл у двух и более участников), меньший порядковый номер присваивается заявке, которая поступила ранее других заявок, содержащих такие условия.

Победителем открытого конкурса признается участник конкурса, который предложил лучшие условия исполнения договора, и заявке на участие в открытом конкурсе которого присвоен первый порядковый номер.

В случае, если в нескольких заявках на участие в открытом конкурсе содержатся одинаковые условия исполнения договора, меньший порядковый номер присваивается заявке на участие в открытом конкурсе, которая поступила ранее других заявок на участие в открытом конкурсе.

Комиссия ведет протокол оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе, в котором должны содержаться сведения о месте, дате, времени проведения оценки и сопоставления таких заявок, об участниках открытого конкурса, заявки на участие в открытом конкурсе которых были рассмотрены, о порядке оценки и сопоставлении заявок на участие в открытом конкурсе, о принятом на основании результатов оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе решении, о присвоении заявкам на участие в открытом конкурсе порядковых номеров, сведения о решении каждого члена комиссии о присвоении заявкам на участие в открытом конкурсе значений по каждому из предусмотренных критериев оценки заявок на участие в открытом конкурсе, а также наименования (для юридических лиц), фамилии, имени, отчества, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), и почтовые адреса участников открытого конкурса, заявкам на участие в открытом конкурсе которых присвоен первый и второй номера. Протокол подписывается всеми присутствующими членами комиссии и представителем Заказчика.

Указанный протокол размещается Заказчиком не позднее чем через 3 рабочих дня со дня подписания.

Заказчик письменно уведомляет участника открытого конкурса о признании его победителем в течение трех рабочих дней со дня подписания протокола оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе.

#### **24. Заключение договора.**

Договор между победителем открытого конкурса и Заказчиком должен быть подписан в течение 5 рабочих дней со дня подписания протокола оценки и сопоставления заявок. Срок предоставления победителем открытого конкурса Заказчику подписанного договора не должен превышать 2 рабочих дня.

Договор заключается на условиях, указанных в настоящем Извещении.

В случае, если при заключении и исполнении договора изменяются объем, цена или сроки оказания услуг по сравнению с указанными в протоколе, составленном по результатам открытого конкурса, не позднее чем в течение 10-ти рабочих дней со дня внесения изменений в договор на официальном сайте размещается информация об изменении договора с указанием изменений условий.

Победитель открытого конкурса не вправе отказаться от заключения договора. В случае, если победитель открытого конкурса в двухдневный срок не представил Заказчику подписанный договор, победитель открытого конкурса признается уклонившимся от заключения договора.

В случае если победитель признан уклонившимся от заключения договора, Заказчик вправе обратиться в суд с иском о требовании, о понуждении победителя заключить договор, а также о возмещении убытков, причиненных уклонением от заключения договора, либо заключить договор с участником, заявке на участие которого присвоен второй номер. При этом заключение договора для участника, заявке на участие которого присвоен второй номер, является обязательным.

## **РАЗДЕЛ II. Требования к техническим характеристикам оказываемых услуг по письменному и устному языковому переводу для Евразийской экономической комиссии**

Исполнитель предоставляет Заказчику услуги по письменным и устным переводам по заявкам Евразийской экономической комиссии.

Исполнитель должен быть готов осуществлять оперативные письменные и устные переводы с учетом срочности и не срочности в круглосуточном режиме, в том числе в выходные и праздничные дни.

Для осуществления контроля за ходом оказания услуг Исполнитель представляет Заказчику необходимую документацию, относящуюся к услугам, и создает условия для проверки хода оказания услуг.

Заказчик предоставляет Исполнителю все материалы, необходимые для оказания услуг и имеет право требовать отчеты о ходе выполнения услуг.

### **Цель оказания услуг:**

Выполнение полного комплекса услуг по организации и обеспечению устного синхронного и последовательного перевода с русского языка на иностранные языки (любые мировые языки) и с иностранных языков на русский язык во время проведения конференций, протокольных мероприятий, переговоров и прочих мероприятий Заказчика.

Выполнение полного комплекса услуг по письменному переводу (редактированию, контрольно-стилистическому редактированию) с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык внешнеэкономических документов, деловой переписки, материалов для заседаний Межправительственных комиссий и иной необходимой документации.

### **Требования к Исполнителю:**

Исполнитель должен быть зарегистрирован в установленном порядке.

Услуги по устному и письменному переводу оказываются Исполнителем с использованием своего персонала, а также собственного оборудования для синхронного перевода.

Перечень иностранных языков, с которых и на которые планируется осуществление переводов:

Азербайджанский, английский, армянский, арабский, балкарский, болгарский, башкирский, белорусский, венгерский, вьетнамский, голландский, греческий, грузинский, дари, датский, иврит, испанский, итальянский, казахский, киргизский, китайский, корейский, латышский, литовский, македонский, монгольский, молдавский, немецкий, норвежский, польский, португальский, пушту, румынский, сербский, словацкий, словенский, таджикский, татарский, турецкий, туркменский, узбекский, урду, фарси, финский, французский, хорватский, чешский, шведский, хинди, эстонский, японский.

Опыт работы с органами государственной власти Российской Федерации, Европейским Союзом.

Стаж на рынке переводов более 10 лет.

### **Содержание услуг:**

#### **Устный последовательный и устный синхронный перевод.**

По заявке Исполнитель представляет услуги переводчиков – специалистов для работы по адресу проведения мероприятия Заказчика. Исполнитель берет на себя обязательства обеспечить устный (синхронный или последовательный) перевод не только в рамках заявленной программы, но и при необходимости до полного завершения мероприятия, в том числе обсуждение итоговых документов мероприятия, переговоры по вопросам, возникшим в ходе проведения мероприятия, сопровождение участников или гостей мероприятия в гостиницу или аэропорт и прочее.

Исполнитель направляет для осуществления устного синхронного и последовательного перевода сотрудников, имеющих опыт работы на Международных конференциях не менее 5 лет, владеющих в совершенстве русским и иностранным (заявленным к переводу) языками.

При обеспечении устного синхронного перевода Исполнитель обязан предоставить не менее двух переводчиков в кабину и оборудование с технической поддержкой для осуществления синхронного перевода.

Исполнитель должен иметь возможность проводить одновременно 4 мероприятия на своем оборудовании для синхронного перевода.

#### Письменный перевод.

По заявке Заказчика Исполнитель осуществляет письменный перевод различных документов и материалов, а также деловой переписки по любой тематике.

Тексты переводов Заказчику направляются в печатном виде.

Исполнитель должен иметь свою курьерскую службу для передачи материалов от и к Заказчику.

Материалы и темы встреч, подлежащие переводу, содержат вопросы, входящие в компетенцию Евразийской экономической комиссии (можно ознакомиться на сайте).

Исполнитель осуществляет перевод в точном соответствии с заявленным Заказчиком сроком, по любой тематике.

Исполнитель при осуществлении письменных переводов должен иметь возможность осуществлять редакторские правки, вычитки и стилистическую обработку.

Услуги по письменному переводу оказываются Исполнителем с использованием своего персонала, а также собственных программно-технических средств и оборудования.

#### Условия оказания услуг

Исполнитель обязан качественно оказывать услуги, предусмотренные настоящим техническим заданием, в согласованные с Заказчиком сроки. Все расходы Исполнителя, связанные с исполнением договора, в том числе по проезду к месту оказания услуг, проживанию в месте оказания услуг и иные расходы Исполнитель несет самостоятельно.

Заказчик обязан обеспечивать Исполнителя информацией, необходимой для оказания услуг, принимать оказанные Исполнителем услуги и своевременно их оплачивать.

#### Результаты выполнения задания и отчетность

Результатом оказания услуг должен стать устный перевод с русского на иностранный язык, с иностранного языка на русский язык, а при необходимости письменный перевод с русского на иностранный язык, с иностранного языка на русский язык, в ходе подготовки и проведения встреч, переговоров, заседаний Председателем Коллегии Евразийской экономической комиссии и членами Коллегии Евразийской экономической комиссии.

По завершении оказания услуг Исполнитель направляет Заказчику подписанный Акт сдачи-приемки оказанных услуг в двух экземплярах.

**РАЗДЕЛ III. ПРИМЕРНЫЕ ОБРАЗЦЫ ФОРМ, ВХОДЯЩИЕ В СОСТАВ ЗАЯВКИ НА  
УЧАСТИЕ В ОТКРЫТОМ КОНКУРСЕ, ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ДЛЯ ЗАПОЛНЕНИЯ  
УЧАСТНИКАМИ РАЗМЕЩЕНИЯ ЗАКАЗА**

**Форма № 1. Описание документов, представляемых для участия в открытом конкурсе**

**ОПИСЬ ДОКУМЕНТОВ**

\_\_\_\_\_ (предмет открытого конкурса)

Настоящим \_\_\_\_\_ подтверждает, что для  
(наименование организации-участника размещения заказа)  
участия в открытом конкурсе на право заключения договора на \_\_\_\_\_ нами  
направляются ниже перечисленные документы.

№	Наименование	№№ листов (с по )	Кол-во листов
	Опись документов		
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

Подпись руководителя (уполномоченного лица)

Участника размещения заказа \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

м.п.

**Форма № 2. Заявка на участие в открытом конкурсе**

На бланке организации

Дата, исх. Номер

**Конкурсной комиссии Евразийской  
экономической комиссии****ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ОТКРЫТОМ КОНКУРСЕ**

на право заключения с \_\_\_\_\_ договора на

*(предмет открытого конкурса)*

1. Изучив извещение о проведении открытого конкурса на право заключения вышеупомянутого договора \_\_\_\_\_

*(наименование организации - участника размещения заказа)*

в лице,

*(наименование должности руководителя и его Ф.И.О.)*

сообщает о согласии участвовать в открытом конкурсе на условиях, установленных в извещении о проведении открытого конкурса, и направляет настоящую заявку на участие в открытом конкурсе.

2. Мы согласны оказать услуги по письменному и устному языковому переводу, являющиеся предметом открытого конкурса, в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса и на условиях, которые мы представили в настоящей заявке на участие в открытом конкурсе.

3. Предлагаемая цена договора составляет:

\_\_\_\_\_ *(прописью)* рублей.

4. Мы согласны с тем, что в случае, если нами не были учтены какие-либо расценки на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу, составляющие полный комплекс по предмету открытого конкурса, данный товар будет в любом случае поставлен в полном соответствии с Техническим заданием в пределах предлагаемой нами цены договора.

5. Если наши предложения будут приняты, мы берем на себя обязательство оказать услуги по письменному и устному языковому переводу в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса и согласно нашим предложениям, которые мы просим включить в договор.

6. Настоящим гарантируем достоверность представленной нами в заявке информации и подтверждаем право Заказчика, не противоречащее требованию формирования равных для всех участников размещения заказа условий, запрашивать у нас, в уполномоченных органах власти и у упомянутых в нашей заявке на участие в открытом конкурсе юридических и физических лиц информацию, уточняющую представленные нами в ней сведения.

7. Настоящей заявкой декларируем, что против \_\_\_\_\_

*(наименование организации участника размещения заказа)*

не проводится процедура ликвидации, отсутствует решение суда (или иного компетентного органа государства резидентом которого является юридическое лицо или гражданин, осуществляющий предпринимательскую деятельность без образования юридического лица) о признании участника процедуры открытого конкурса банкротом и об открытии конкурсного производства.

8. В случае если наши предложения будут признаны лучшими, мы берем на себя обязательства подписать договор с Евразийской экономической комиссией на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу в соответствии с требованиями извещения о проведении открытого конкурса и условиями наших предложений в срок в течение 5 рабочих дней со дня размещения на официальном сайте протокола оценки и сопоставления заявок на участие в открытом конкурсе.

9. Сообщаем, что для оперативного уведомления нас по вопросам организационного характера и взаимодействия с Заказчиком нами уполномочен \_\_\_\_\_ (Ф.И.О., телефон представителя организации – участника размещения заказа).

Все сведения о проведении открытого конкурса просим сообщать уполномоченному лицу.

10. К настоящей заявке на участие в открытом конкурсе прилагаются документы согласно описи – на \_\_\_ стр.

Руководитель организации

М.П.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

**Форма № 3. Сведения об участнике размещения заказа:**

<p>1. Фирменное наименование (наименование), сведения об организационно-правовой форме, о месте нахождения, почтовый адрес (для юридического лица), (фамилия, имя, отчество, паспортные данные, сведения о месте жительства (для гражданина, осуществляющего предпринимательскую деятельность без образования юридического лица), номер контактного телефона.</p> <p><i>(на основании Учредительных документов установленной формы (устав, положение, учредительный договор), свидетельства о государственной регистрации, свидетельства о внесении записи в Единый государственный реестр юридических лиц)</i></p>	
<p>2. Предыдущие полные и сокращенные наименования участника размещения заказа с указанием даты переименования и подтверждением правопреемственности.</p>	
<p>3. Регистрационные данные:</p> <p>3.1. Дата, место и орган регистрации <i>(на основании Свидетельства о государственной регистрации)</i></p> <p>3.2. Срок деятельности участника размещения заказа (с учетом правопреемственности).</p> <p>3.3. Размер уставного капитала.</p> <p>3.4. Номер и почтовый адрес Инспекции Федеральной налоговой службы, в которой участник размещения заказа зарегистрирован в качестве налогоплательщика.</p> <p>3.5. ИНН, КПП, ОГРН, ОКПО участника размещения заказа.</p> <p><i>Примечание: Вышеуказанные данные могут быть по усмотрению участника размещения заказа подтверждены путем предоставления копий документов: - Информационное письмо об учете в ЕГРПО;</i></p>	
<p>4. Юридический адрес Участника размещения заказа</p>	
<p>5. Фактический адрес Участника размещения заказа</p>	
<p>6. Банковские реквизиты: (может быть несколько)</p> <p>6.1. Наименование обслуживающего банка;</p>	

6.2. Расчетный счет; 6.3. Корреспондентский счет; 6.4. Код БИК.	
7. Сведения о выданных участнику размещения заказа лицензиях, необходимых для выполнения обязательств по договору	

*Примечание:*

*Вышеуказанные данные могут быть подтверждены путем предоставления письма из финансирующего банка об открытии расчетного счета.*

*В подтверждение отсутствия задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды по усмотрению участника размещения заказа могут быть представлены копии:*

*- бухгалтерский баланс и отчет о финансовых результатах (отчет о прибылях и убытках) за последний отчетный период с отметкой соответствующих налоговых органов, заверенные печатью организации и подписью руководителя;*

*- акт сверки, выданный налоговым органом о состоянии расчетов с бюджетами всех уровней и внебюджетными фондами за последний отчетный период, заверенный печатью участника размещения заказа.*

*Данные документы предоставляются по усмотрению участника размещения заказа.*

Мы, нижеподписавшиеся, заверяем правильность всех данных, указанных в данной форме. В подтверждение вышеприведенных данных к настоящей форме прикладываются следующие документы:

1. \_\_\_\_\_ (название документа) \_\_ (количество страниц в документе);

2. \_\_\_\_\_ (название документа) \_\_ (количество страниц в документе);

n. \_\_\_\_\_ (название документа) \_\_ (количество страниц в документе).

Должность руководителя (уполномоченного лица)

участника размещения заказа \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись)  
(Ф.И.О.)

Главный бухгалтер

(руководитель финансового департамента) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись)  
(Ф.И.О.)

М.П.

\_\_\_\_\_

**Форма № 4. ПРЕДЛОЖЕНИЕ О КАЧЕСТВЕ ОКАЗЫВАЕМЫХ  
УСЛУГ  
И ИНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОБ УСЛОВИЯХ ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА**

в том числе,

Письменный перевод на русский язык

	1 стр. текста (одна тысяча восемьсот печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками)	
	Перевод (руб.) Ці	Срок выполнения Ті
английский	Ц1	Т1
немецкий	Ц2	Т2
французский	Ц3	Т3
белорусский	Ц4	Т4
казахский	Ц5	Т5

Устный перевод

(руб.)

Языки	Последовательный перевод (1 переводчик)		Синхронный перевод с оборудованием (оборудование на 100 чел., 2 переводчика)	
	1 час (минимум 3 часа)	Рабочий день (6-8 часов)	Рабочая смена (4 часа)	Рабочий день (5-8 часов)

Руководитель организации

М.П.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

## Форма № 5. Сведения о квалификации участника размещения заказа.

(наименование Участника размещения заказа)

квалификацию подтверждает следующей информацией:

### 1. Квалификация исполнителей, состоящих в штате организации:

№№ п/п	Ф.И.О.	Должность	Специальность и квалификация в соответствии с базовым (дополнительным) образованием, ученая степень и ученое звание	Стаж работы, лет	
				Общий	в том числе, по специальности
1	2	3	4	5	6

*При отсутствии копии дипломов о высшем образовании, о присвоении ученой степени кандидата наук, доктора наук; копии дипломов о присвоении ученого звания доцента, профессора и других документов, подтверждающих квалификацию исполнителей, указанные исполнители не будут учитываться при оценке заявок на участие в открытом конкурсе по показателю «Квалификация участника открытого конкурса».*

### 2. Сведения о производственной деятельности организации:

Опыт работы участника размещения заказа по оказанию аналогичных услуг за последние 10 лет:					
Наименование оказанных услуг	Объем оказанных услуг в ценах на дату исполнения обязательств, млн. руб.		Период оказания услуг		Заказчик (юридический адрес)
	Общий объем	в т.ч. собственными силами	начало	окончание	
1	2	3	4	5	6

*При отсутствии копий документов (копии актов приемки-сдачи оказанных услуг и др.), указанные услуги не будут учтены при оценке заявок на участие в открытом конкурсе по показателю «Квалификация участника открытого конкурса».*

### 3. Репутация организации:

Отзывы заказчиков	
Наименование документа, рег. номер, дата выдачи	Организация, выдавшая документ
1	2

*Примечание. По своему усмотрению участник размещения заказа, может предоставить другие сведения (с приложением соответствующих документов), неучтенные в предложенных таблицах. При этом такие сведения должны быть указаны ниже приведенных таблиц либо оформлены в виде приложений к настоящей Форме.*

*Указанные сведения и документы учитываются при оценке заявки на участие в открытом конкурсе по критерию «Квалификация участника конкурса».*

Подпись руководителя (уполномоченного лица)

Участника размещения заказа \_\_\_\_\_ / ФИО /

МП

**РАЗДЕЛ IV. ПРОЕКТ ДОГОВОРА**  
**на оказание услуг по письменному и устному языковому переводу**

г. Москва

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 г.

Международная организация Евразийская экономическая комиссия, действующая на основании Договора о Евразийской экономической комиссии от 18 ноября 2011 года и Соглашения между Евразийской экономической комиссией и Правительством Российской Федерации об условиях пребывания Евразийской экономической комиссии на территории Российской Федерации от 8 июня 2012 года, именуемая в дальнейшем Заказчик, в лице директора Департамента протокола и организационного обеспечения Евразийской экономической комиссии Риса Алексея Владимировича, действующего на основании доверенности от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 г. №, с одной стороны, и \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем Сторонами, на основании протокола от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 г. № \_\_\_\_\_ заседания конкурсной комиссии Евразийской экономической комиссии по размещению заказов на оказание услуг....., заключили настоящий договор о нижеследующем:

### 1. Предмет настоящего договора

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию услуг, предназначенных для официального использования Заказчиком, по устному синхронному (с предоставлением оборудования) и устному последовательному переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык; по письменному переводу различных текстов, документации, прочих материалов и информации, с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык (далее – Услуги), стоимость которых установлена Спецификацией (Приложение № 3 к настоящему договору).

1.2. Оказание Услуг осуществляется Исполнителем в соответствии с Техническим заданием (Приложение № 1 к настоящему договору).

### 2. Стоимость услуг и порядок расчетов

2.1 Цена настоящего договора включает в себя все расходы Исполнителя, обязательные платежи (налоги, сборы и пр.), а также издержки, связанные с исполнением обязательств, предусмотренных Договором, и составляет \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) рублей \_\_ копеек, НДС 0%.

В соответствии с подпунктом 11 пункта 1 статьи 164 Налогового кодекса Российской Федерации, статьей 5 Соглашения между Евразийской экономической комиссией и Правительством Российской Федерации об условиях пребывания Евразийской экономической комиссии на территории Российской Федерации от 08.06.2012, постановлением Правительства Российской Федерации от 22.07.2006 № 455 «Об утверждении Правил применения налоговой ставки 0 процентов по налогу на добавленную стоимость при реализации товаров (работ, услуг) для официального использования международными организациями и их представительствами, осуществляющими деятельность на территории Российской Федерации» и приказом МИД России и Минфина России от 09.04.2007 № 4938/33н «Об утверждении Перечня международных организаций и их представительств, осуществляющих деятельность на территории Российской Федерации, при реализации которых товаров (работ, услуг) для официального использования применяется ставка налога на добавленную стоимость в размере 0 процентов» (в редакции приказа МИД России и Минфина России от 20.11.2012 № 20346/147н), при реализации товаров (работ, услуг), предназначенных для официального использования Заказчиком, по налогу на добавленную стоимость применяется налоговая ставка 0 процентов.

2.2. Заказчик по согласованию с Исполнителем в ходе исполнения Договора вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный настоящим договором объем оказания Услуг при изменении потребности Заказчика в Услугах, или при выявлении потребности в дополнительном объеме Услуг, не предусмотренном настоящим договором, но связанном с оказанием Услуг, предусмотренными настоящим договором. При выполнении дополнительного объема Услуг Заказчик по согласованию с Исполнителем по настоящему договору вправе изменить первоначальную цену настоящего договора пропорционально объему Услуг, но не более чем на 20% цены настоящего договора, а при внесении соответствующих изменений в настоящий договор в связи с сокращением потребности в выполнении Услуг Заказчик обязан изменить цену настоящего договора указанным образом.

2.3. Расчеты между Сторонами по настоящему договору производятся в безналичной форме в российских рублях. Оплата Услуг осуществляется в безналичной форме путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя, указанный в пункте 11 настоящего договора.

2.4. Стоимость оказанных Услуг указывается Исполнителем в Акте сдачи-приемки оказанных Услуг (Приложение № 4 к настоящему договору) в соответствии с фактическим объемом оказанных Услуг и ценами (тарифами), установленными Спецификацией.

2.5. Стандартная страница при письменном переводе составляет 1800 (одну тысячу восемьсот) печатных знаков, включая пробелы между знаками препинания, цифрами и любыми другими знаками.

2.6. Округление количества страниц и отработанного времени производится в большую сторону до 1 (одной) страницы в случае письменного перевода или 1 (одного) астрономического часа в случае устного перевода.

2.7. Заказчик осуществляет оплату Услуг Исполнителя в течение 10 (десяти) рабочих дней после фактического получения подписанного со стороны Исполнителя Акта сдачи-приемки оказанных Услуг счета и счета-фактуры, составленной в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации..

2.8. Общая стоимость Услуг не может превышать цену настоящего договора, указанной в пункте 2.1 настоящего договора (с учетом положений п.2.2. настоящего Договора).

2.9. Моментом исполнения Заказчиком денежных обязательств, предусмотренных настоящим договором, является дата списания денежных средств со счета Заказчика.

### **3. Общие условия оказания услуг и сдачи результатов оказанных услуг.**

3.1. Оказание Услуг Исполнителем осуществляется в соответствии с письменной заявкой на оказание услуг Заказчика (Приложение № 2 к настоящему договору), подписываемой Сторонами.

Заявка на оказание Услуг заполняется по форме указанной в Приложении № 2 к настоящему договору.

3.2 Заявка на оказание Услуг может быть направлена Заказчиком Исполнителю посредством в том числе электронной почты, факсимильной связи либо иным способом, позволяющим достоверно подтвердить получение Исполнителем указанной заявки.

3.3. Для направления заявки на оказание Услуг Стороны договорились использовать следующие адреса электронной почты: Исполнитель – \_\_\_\_\_, Заказчик – \_\_\_\_\_.

3.4. Если Исполнителем в соответствии с пунктом 10.3 настоящего договора не сообщалось Заказчику об изменении указанного в пункте 3.3 настоящего договора адреса электронной почты, то заявка на оказание услуг Заказчика (Приложение № 2 к настоящему договору) считается полученной Исполнителем по истечении 2 (двух) часов с момента ее направления Заказчиком.

3.5. Сдача любых результатов оказанных Услуг Исполнителем Заказчику происходит по Акту сдачи-приемки оказанных Услуг (Приложение № 4 к настоящему договору), подписываемому Сторонами.

3.6. Заказчик подписывает Акт сдачи-приемки оказанных Услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения данного акта, подписанного со стороны Исполнителя либо направляет Исполнителю письменную мотивированную претензию по качеству оказанных Услуг.

3.7. Претензия по качеству оказанных Услуг должна содержать четкие и конкретные замечания Заказчика относительно качества оказанных Услуг, а также сроки и способы устранения недостатков. К существенным недостаткам перевода относятся: искажение смысла, пропуски, грамматические ошибки и пр. Стилистическая правка перевода текста носителем языка, а также узкоспециализированная правка к недостаткам перевода не относится.

3.8. В соответствии с изложенными требованиями Заказчика в претензии по качеству оказанных Услуг Исполнитель обязуется устранить недостатки в полном объеме в срок указанный Заказчиком или, в случае невозможности такого устранения, в сроки, установленные по соглашению Сторон.

3.9. После устранения в полном объеме всех указанных Заказчиком в претензии по качеству оказанных Услуг недостатков Исполнитель направляет Акт сдачи-приемки оказанных Услуг в порядке, предусмотренном пунктом 2.6 настоящего договора.

#### **4. Срок действия настоящего договора**

4.1. Настоящий договор вступает в силу и становится обязательным для Сторон с момента его подписания Сторонами.

4.2. Срок действия настоящего договора: с 00 часов 00 минут «\_\_» февраля 2014 г. до 23 часов 59 минут 31 декабря 2014 г.

4.3. Настоящий договор может быть досрочно прекращен по соглашению Сторон, либо по решению суда и/или по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.

#### **5. Права и обязанности Сторон**

##### **5.1. Исполнитель обязуется:**

5.1.1. Оказать Услуги лично, в полном объеме, в качестве, удовлетворяющего требованиям Заказчика, на максимально возможном профессиональном уровне Исполнителя.

5.1.2. Обеспечивать оказание Услуг, в том числе при обсуждении итоговых документов мероприятий с участием представителей Заказчика, на переговорах по вопросам, возникшим в ходе проведения мероприятия с участием представителей Заказчика, сопровождение представителей Заказчика и участников или гостей мероприятия в гостиницу или аэропорт и прочее.

5.1.3. Обеспечить оказание Услуг работниками Исполнителя, имеющих опыт работы на международных конференциях не менее 5 лет, владеющих в совершенстве русским и соответствующими иностранными языками.

5.1.4. Исполнитель своими силами организывает получение материалов для перевода.

5.1.5. Оказывать Услуги без искажения смысла оригинального текста, с сохранением и учетом соблюдения терминологии согласно предоставленному Заказчиком терминологическому глоссарию и/или специализированному словарю. При отсутствии глоссария и/или специализированного словаря Исполнитель может обратиться к Заказчику для получения перевода определенного термина и/или расшифровки аббревиатуры. Заказчик обязуется дать ответ на такой запрос в течение 2 (двух) рабочих дней. В случае неполучения ответа в установленные сроки Исполнитель имеет право использовать близкий по значению перевод по своему усмотрению, содержащийся в общедоступных словарях.

5.1.6. Осуществить оказание Услуг с точным соблюдением сроков, согласованных Сторонами. Датой оказания Услуг является дата подписания Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных Услуг (Приложение № 4 к настоящему договору).

5.1.7. Представлять отчет об оказанных Услугах по требованию Заказчика.

## **5.2. Заказчик обязуется:**

5.2.1. Осуществлять оформление заказов на оказание Услуг способом, указанным в пункте 3.1 настоящего договора.

5.2.2. Тексты исходных материалов для перевода Заказчик обязуется предоставлять на бумажном носителе.

5.2.3. В случае необходимости использования в процессе оказания Услуг специальной терминологии, предоставлять Исполнителю терминологический глоссарий и/или специализированный словарь при его наличии у Заказчика.

5.2.4. Подписывать Акты сдачи-приемки оказанных Услуг или направлять Исполнителю мотивированную претензию по качеству оказанных Услуг.

5.2.5. Оплачивать Услуги Исполнителя в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим договором.

5.2.6. Заказчик вправе полностью или частично отказаться от Услуг Исполнителя в случае неисполнения или систематического (более двух раз) некачественного исполнения последним своих обязанностей, предусмотренных настоящим договором, предупредив Исполнителя не менее чем за 10 дней и направив обоснование для такого отказа.

## **6. Ответственность Сторон**

6.1. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках настоящего договора, а также не несет ответственности за достоверность, правдивость и/или корректность информации, содержащейся в материалах, переданных Заказчиком для предоставления Услуг.

6.2. В случае отказа Заказчика от оказания Услуг после начала их оказания и до момента полного окончания оказания Услуг, Заказчик обязуется оплатить фактический и документально подтвержденный объем Услуг, предоставленный к моменту получения Исполнителем письменного извещения Заказчика об отказе от оказания Услуг.

6.3. В случае просрочки исполнения одной из Сторон обязательств, предусмотренных настоящим договором, другая Сторона вправе требовать уплаты неустойки в размере 0,1% от цены настоящего договора, но всего не более 5% от цены настоящего договора. Неустойка начисляется за каждый день просрочки исполнения обязательства, предусмотренного настоящим договором, начиная со дня, следующего после дня истечения срока исполнения обязательства, установленного настоящим договором.

6.4. Стороны освобождаются от уплаты неустойки, если докажут, что просрочка исполнения соответствующего обязательства произошла вследствие обстоятельств непреодолимой силы или по вине другой Стороны.

6.5. Уплата неустоек не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств, предусмотренных настоящим договором.

6.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

## **7. Разрешение споров**

7.1. Настоящим Стороны согласились, что претензионный порядок досудебного урегулирования споров является для Сторон обязательным.

7.2. Претензионные письма направляются Сторонами нарочным либо заказным почтовым отправлением с уведомлением о вручении последнего адресату по местонахождению Сторон, указанным в разделе 11 настоящего договора.

7.3. Допускается направление Сторонами претензионных писем посредством электронной почты. Такие претензионные письма имеют юридическую силу в случае получения Сторонами их подлинных экземпляров способами, указанными в пункте 7.2 настоящего договора.

7.4. Срок рассмотрения претензионного письма составляет 15 (пятнадцать) календарных дней со дня получения последнего адресатом, при этом претензионное письмо считается полученным по истечении 10 (десяти) календарных дней при отправке почтой.

7.5. При недостижении Сторонами согласия, спорные вопросы передаются на рассмотрение в Арбитражный суд г. Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.

## **8. Конфиденциальность**

8.1. Исполнитель обязуется не разглашать, не передавать и не делать каким-либо еще способом доступным третьим лицам сведения, содержащиеся в документах, имеющих отношение к взаимоотношениям Сторон в рамках настоящего договора и его приложений, иначе как с письменного согласия Заказчика. Это ограничение не применяется в случае, если Стороны обязаны предоставлять настоящий договор или информацию, содержащуюся в нем, уполномоченным государственным органам в объеме, предусмотренном законом.

8.2. Исполнитель несет ответственность за сохранение конфиденциальности в отношении любой информации и документов, полученной им от Заказчика в ходе исполнения настоящего договора и относящейся к предмету настоящего договора и его приложений.

8.3. Стороны обязаны обеспечить соблюдение своими сотрудниками требований конфиденциальности, определенных настоящим договором.

8.4. Настоящим Стороны соглашаются, что обязательство по соблюдению конфиденциальности, предусмотренное настоящим договором, действует до истечения 3 (трёх) лет с момента прекращения настоящего договора.

## **9. Обстоятельства непреодолимой силы**

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы («форс-мажор»), а именно: стихийных бедствий, пожара, наводнения, эпидемии, военных действий и т.д.

9.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств в результате обстоятельств непреодолимой силы, обязана не позднее 2 (двух) дней с момента наступления или прекращения действий вышеуказанных обстоятельств, письменно уведомить другую Сторону об их наступлении, предполагаемой длительности или прекращении.

9.3. Отсутствие письменного уведомления, а также несвоевременное уведомление о наступлении обстоятельств непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на эти обстоятельства как на основание для неисполнения обязательств по настоящему договору.

## 10. Заключительные положения

10.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском языке, по одному экземпляру для каждой Стороны, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

10.2. Дополнения и изменения в настоящий договор могут быть внесены только с обоюдного согласия Сторон. Все дополнения и изменения условий настоящего договора оформляются письменно, подписываются Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего договора.

10.3. Стороны обязаны информировать друг друга об изменении любых своих реквизитов, в том числе об изменении адресов электронной почты, указанных в пункте 3.3 настоящего договора не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента такого изменения.

10.4. При неисполнении Исполнителем обязательства по информированию Заказчика об изменении своих реквизитов, все риски, связанные с перечислением Заказчиком денежных средств на указанный в настоящем договоре счет Исполнителя, несет сам Исполнитель.

10.5. Стороны пришли к соглашению, что переписка между Сторонами в отношении направления заявок на оказание Услуг по адресам электронной почты, указанным в пункте 3.3 настоящего договора создает для Сторон права и обязанности, предусмотренные настоящим договором.

10.6. К настоящему договору прилагается и является его неотъемлемой частью:

1. Техническое задание (приложение №1)
2. Форма письменной заявки (приложение №2)
3. Спецификация (приложение № 3)
4. Форма Акта сдачи-приемки (приложение № 4)

## 11. Реквизиты Сторон.

### **ЗАКАЗЧИК:**

Евразийская экономическая комиссия  
 Место нахождения: г. Москва,  
 Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1  
 ИНН 9909357822 КПП 774763001  
 Банковские реквизиты:  
 р/с 40807810300000000082  
 Межгосударственный банк  
 кор/сч № 30101810800000000362  
 БИК 044525362

### **ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

**Приложение № 1**  
**к договору**  
**от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 г. № \_\_\_\_\_**

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

**ЗАКАЗЧИК**

\_\_\_\_\_//

**ИСПОЛНИТЕЛЬ**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

**Приложение № 2**  
к договору  
от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 г. № \_\_\_\_\_

**ФОРМА ПИСЬМЕННОЙ ЗАЯВКИ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ**  
по письменному и устному языковому переводу  
№ \_\_\_\_\_

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 г.

На основании заключенного Договора от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_ г. № \_\_\_\_\_ сообщаем о необходимости оказания услуг по переводу и иных сопутствующих услуг:

1.	Вид перевода (устный, письменный)	
2.	Язык оригинала (копии) текста	
3.	Язык, на который необходимо перевести текст	
4.	Количество листов исходного текста	
5.	Количество часов устного перевода	
6.	Сроки оказания услуг	
7.	Предварительная стоимость заказа	
	и т.д.	

Исполнитель:

\_\_\_\_\_ ФИО

Заказчик:

\_\_\_\_\_

**СПЕЦИФИКАЦИЯ**  
на предоставляемые услуги по письменному и устному языковому переводу  
№ \_\_\_\_\_

Услуга: Устный перевод

Языки	Последовательный перевод (1 переводчик)	Синхронный перевод с оборудованием (оборудование на 100 чел, 2 переводчика) НДС 0%
	стоимость 1 часа, рубли НДС 0%	стоимость 1 часа, рубли НДС 0%
Устный перевод		

Услуга: Письменный перевод

	С языка за 1 страницу текста рубли НДС 0%		На язык за 1 страницу текста рубли НДС 0%	
	Не срочно	Срочно	Не срочно	Срочно
Перевод текстов				
Редактирование текста				

Приложение № 4  
к договору  
от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2014 г. № \_\_\_\_\_

**Форма для заполнения**

**АКТ СДАЧИ-ПРИЕМКИ  
оказанных услуг по письменному и устному языковому переводу**

№	Наименование услуг	Кол-во	Единица	Цена руб. НДС 0%	Сумма руб. НДС 0%
1			Шт.		
2					

Всего оказано услуг \_\_\_\_\_ на сумму: \_\_\_\_\_, НДС 0%.

Вышеперечисленные услуги выполнены полностью и в срок. Стороны претензий друг к другу не имеют.

**ЗАКАЗЧИК:**

Евразийская экономическая комиссия  
Место нахождения: г. Москва,  
Смоленский бульвар, д.3/5, стр. 1  
ИНН 9909357822 КПП 774763001  
Банковские реквизиты:  
р/с 40807810300000000082  
Межгосударственный банк  
кор/сч № 30101810800000000362  
БИК 044525362

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

**Форма акта согласована Сторонами**

**ЗАКАЗЧИК :**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_